



Info-Bulletin // Инфо-Бюллетень

Liebe Leserinnen und Leser,

die Beziehungen zwischen Thüringen und Russland haben sich in den vergangenen Jahren gut entwickelt. Allein in diesem Jahr gab es zahlreiche Begegnungen. Im Oktober 2013 empfing Thüringen den Präsidenten der Republik Tatarstan und eröffnete mit der ehemaligen Leiterin des Moskauer Puschkin-Museums Irina Antonova das frisch sanierte Herzogliche Museum in Gotha. Da passte es, dass ich nur wenige Tage später auch die Vertreter einer neuen, jungen Generation von angehenden Führungskräften aus Russland und Deutschland bei in der Staatskanzlei begrüßen konnte.



Christine Lieberknecht
Кристина Либеркнехт

Ganz besonders habe ich mich gefreut, dass das 40. Young-Leader Seminar hier in Erfurt stattfinden konnte. Denn dieses beeindruckende »runde« Jubiläum bezeugt noch einmal deutlich die gewachsenen, stabilen Beziehungen zwischen unseren Ländern, zwischen Deutschland und Russland. Gemeinsamen diskutierten wir diesmal unter dem Leitgedanken »Erfolge und Krisen in Wirtschaft, Politik und Medien« - und zwar auf zivilgesellschaftlicher Ebene. Ein Thema, das uns alle während des Treffens zum Nach- und Weiterdenken ermuntert hat.

Die Young-Leaders Seminare sind somit eine wichtige Plattform, um den Stand der Beziehungen zwischen

Дорогие читатели!

В последние годы отношения между Тюрингией и Россией находились в стадии активного развития. В одном только 2013 году состоялось большое количество двусторонних встреч. Так, например, в октябре этого года Тюрингия принимала президента Республики Татарстан. Кроме того, в присутствии бывшей руководительницы московского Музея им. Пушкина, Ирины Антоновой, был торжественно открыт после капитального ремонта Герцогский музей в городе Гота. Так что в какой-то мере это было закономерно, что лишь несколько дней спустя я приветствовала в Государственной канцелярии Тюрингии представителей нового молодого поколения руководителей из России и Германии.

Я была особенно рада, что 40-й семинар для молодых лидеров состоялся здесь, в Эрфурте. Ведь этот впечатляющий «круглый» юбилей еще раз явно свидетельствует о сложившихся стабильных отношениях между нашими странами, между Россией и Германией. Темой совместной дискуссии на этот раз были «Взлеты и падения в экономике, политике и СМИ», а именно, на уровне гражданского общества. Это была тема, которая сподвигла нас во время встречи к глубоким размышлениям.

Таким образом, семинары для молодых лидеров являются



20 JAHRE | 20 ЛЕТ
DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

Inhalt // Содержание

Grußwort von Christine Lieberknecht	1
Приветственное слово г-жи Кристине Либеркнехт	
Interview mit Jochen Staschewski	3
Интервью с Йохеном Сташевски	
Seminarprotokolle	6
Протоколы семинара	
Teilnehmerstimmen	16
Мнения участников	
Seminarprogramm	18
Программа семинара	
Seminarteilnehmer	22
Участники семинара	
Kalender	28
Календарь	

Mit freundlicher Unterstützung von
TMWAT und LEG Thüringen
При любезной поддержке Тюрингского
министерства экономики, труда и
технологий, а также Агентства по
экономическому развитию Тюрингии



**Special
40. Young-Leader Seminar in
Erfurt**

**Специальный выпуск
40-ой семинар для молодых лидеров
в Эрфурте**



Editorial // Передовая статья

Russland und Deutschland zu reflektieren und zu diskutieren, wie sie weiter entwickelt werden können. Die thüringisch-russischen Beziehungen stehen auf einem festen Fundament. Maria Pawlowna lebte in Weimar. Anton Rubinstein, Igor Strawinsky, Leo Tolstoi, Alexander Borodin waren bei uns zu Gast. Goethe hat Puschkin einst sogar einen Vers und seine Schreibfeder übersandt. Russland und Thüringen haben eine gemeinsame Geschichte. Darauf bauen wir auf. Im vergangenen Jahr bin ich mit einer großen Wirtschaftsdelegation nach Russland - nach Moskau und Kasan - gereist. Die Erfahrungen dieser Reise haben mich sehr bewegt und beeindruckt. Ich habe ein starkes, aufstrebendes, facettenreiches Russland erlebt. Ich bin vielen engagierten Unternehmern auf dieser Reise begegnet.

Neues zu entdecken, neue Verbindungen, neue Kooperationen zu knüpfen - das ist auch das Ziel des Young-Leaders Seminars: Neue Kontakte zu knüpfen, neue Facetten über das jeweils andere Land kennenzulernen. Mein Eindruck des Seminars war: Das ist gut gelungen.

Ich wünsche Ihnen, dass Sie die Gelegenheit für viele weitere Begegnungen haben werden. Und dass Sie dazu beitragen können, die deutsch-russischen Beziehungen weiter zu festigen und das gegenseitige Verständnis füreinander zu vertiefen.

Mein Dank gilt dem Deutsch-Russischen Forum, insbesondere Herrn Botschafter a.D. Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, der sich für die bilateralen Beziehungen zwischen unseren Ländern und auch die Organisation dieser Tagung in besonderem Maß engagiert.

Seien Sie uns alle stets herzlich Willkommen in Thüringen!

Christine Lieberknecht,
Thüringer Ministerpräsidentin

важной платформой для анализа и обсуждения состояния отношений между Россией и Германией и возможных путей их дальнейшего развития. Российско-тюрингские отношения стоят на прочном фундаменте. Великая княгиня Мария Павловна жила в Веймаре, Антон Рубенштейн, Игорь Стравинский, Лев Толстой, Александр Бородин были у нас в гостях. Гёте однажды даже переслал Пушкину одно из своих стихотворений и перо, которым он писал. Россия и Тюрингия имеют общую историю. На этой базе мы и строим наши отношения. В прошлом году я с большой делегацией по экономическим вопросам побывала в Москве и Казани. Эта поездка произвела на меня глубокое впечатление. Я увидела сильную, целеустремленную, многообразную Россию. Я встретила много заинтересованных и активных предпринимателей.

Открывать что-то новое, находить новые связи, начинать новые сотрудничества - это все также относится к целям семинаров для молодых лидеров: завязывание новых контактов, изучение новых граней другой страны. Мое впечатление от семинара - он удался.

Я бы хотела выразить свою благодарность Германо-Российскому Форуму, особенно г-ну бывшему послу д-ру Эрнсту-Йоргу фон Штуднитцу, который прилагает огромные усилия для двусторонних отношений между нашими странами и для организации этого мероприятия.

Мы всегда рады приветствовать Вас в Тюрингии!

Кристине Либеркнехт,
Премьер-министр Тюрингии

Für weitere Unterstützung danken wir den Firmen:

Также выражаем благодарность за оказанную поддержку компаниям:





„ Interview // Интервью



Jochen Staschewski, Staatssekretär des Thüringer Ministeriums für Wirtschaft, Arbeit und Technologie, einer der wichtigsten Mitorganisatoren des YLS in Erfurt

Йохен Сташевски, статс-секретарь Министерства экономики, труда и технологий, один из главных соорганизаторов семинара для молодых лидеров в Эрфурте.

DRF: Im Ranking der deutschen Außenhandelspartner belegt Russland den 11. Platz. Welche Rolle spielt Russland für die Thüringer Wirtschaft?

Staschewski: Im Thüringer Ranking der Außenhandelspartner belegt die Russische Föderation mittlerweile den 12. Platz. Nicht nur geografisch ist Russland der uns am nächsten gelegene »BRICS-Staat«, auch kulturell und historisch bestehen bereits viele Verbindungen zwischen Thüringern und Russen. Wagen Unternehmerinnen und Unternehmer den Schritt nach draußen (aus der EU hinaus) ist Russland oftmals erster Anlaufpunkt. Dies zeigt sich nicht zuletzt in den zahlreichen Thüringer Delegationsreisen der vergangenen Jahre – allein sieben Reisen unter politischer Führung gab es seit 2006. Bereits jetzt sind offiziell etwa 200 Thüringer Unternehmen in Russland tätig.

DRF: In welchen Bereichen besteht derzeit die größte Kooperation zwischen Thüringen und Russland und wo liegen die Schwerpunkte in den kommenden Jahren?

»Die Schaffung von Rahmenbedingungen, Transparenz, Freiräumen und gegenseitigem Respekt sind notwendig, um nachhaltiges, wirtschaftliches Wachstum zu generieren. Dies gilt sowohl für Deutschland als auch für Russland.«

«Создание рамочных условий, транспарентности, свободного пространства и взаимоуважения необходимо для экономического роста. Это в равной степени относится как к Германии, так и к России.»

Jochen Staschewski hat an einem unser Young-Leader Seminare teilgenommen und fungierte als Pate für das Seminar in Erfurt. Er begann seine Karriere 1999 als Referent des Bundesgeschäftsführers M. Machnig, war u.a. Leiter des Ministerbüros unter Minister Dr. M. Stolpe und Büroleiter des Parteivorsitzenden M. Platzeck. Seit 2009 Staatssekretär im Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Technologie.

Йохен Сташевски принимал участие в одном из предыдущих семинаров молодых лидеров и был главным соорганизатором семинара в Эрфурте. Начал свою карьеру в 1999 в качестве референта федерального управляющего делами СДПГ М. Махнига, затем был среди прочего руководителем секретарской службы министра д-ра М. Штольпе и главным секретарем председателя партии М. Платцека. С 2009 года занимает должность статс-секретаря в Министерстве экономики, труда и технологий Тюрингии.

ГРФ: В рейтинге германских внешнеторговых партнеров Россия занимает 11 место. А какое значение имеет Россия для экономики Тюрингии?

Сташевски: В рейтинге внешнеторговых партнеров Тюрингии Российская Федерация занимает на данный момент 12 место. Помимо того, что Россия является географически ближайшим к Тюрингии государством группы БРИКС, между русскими и тюрингцами существует множество культурных и исторических связей. Для предпринимателей, решающих выйти на международный рынок за пределами ЕС, Россия зачастую является той страной, на которую они в первую очередь обращают свои взгляды. Это, среди прочего, заметно по многочисленным делегациям из Тюрингии, побывавшим в России за последние годы. Одних только поездок с участием политического руководства с 2006 года состоялось семь. Уже сейчас в России официально действуют около 200 компаний, организованных тюрингскими предпринимателями.



„ Interview // Интервью

Staschewski: Insbesondere die Bereiche Maschinen- und Werkzeugbau sowie Medizintechnik, lassen sich derzeit als Schwerpunkte der Thüringer Unternehmertätigkeit in Russland ausmachen. In diesem Zusammenhang hat die LEG Thüringen erst am 01.11.2013 das »Firmennetzwerks Russland für Maschinen-, Anlagen- und Werkzeugbau« gestartet, um insbesondere den Unternehmen die Möglichkeit zur Beratung und Betreuung zu bieten, die ihr bereits bestehendes Russlandgeschäft noch intensivieren wollen. Denn für viele ist es wichtig, dass wir sie auch im zweiten und dritten Schritt in das Außenhandelsgeschäft nicht ganz »allein« lassen.



Referenten des Rundtisches: Dr. Stefan Meister, Alexey Yusupov, Dr. Heike Dörrenbächer, Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Dr. Stefanie Harter

Референты круглого стола: д-р Штефан Майстер, Алексей Юсупов, д-р Хайке Дёрренбэхер, д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц, д-р Штефани Хартер

Mit Blick auf die Zukunft können wir eines ganz klar sagen: für Russland und Thüringen wird es notwendig sein, Zukunftsbranchen zu definieren. Mit unserem »Trendatlas« haben wir für Thüringen bereits die Weichen für die kommenden Jahrzehnte in Richtung »green economy« und »Kreativwirtschaft« gestellt – dies selbstverständlich zusätzlich zur vorherrschenden Industrie im Freistaat. Mittelfristig ergeben sich vermehrt auch stärkere Anknüpfungspunkte im Bereich des Clustermanagements. Dabei liegt es zum Beispiel auf der Hand, dass eine noch stärkere Einbindung der bestehenden Thüringer Medizintechnikcluster in den Modernisierungsprozess der Gesundheitsversorgung in Russland, klare Vorteile für beide Seiten bringen kann.

DRF: Mehrfach haben Sie in Ihrer Rede das Zusammenwirken von zivilgesellschaftlichen, politischen und wirtschaftlichen Akteuren betont. Warum ist Ihnen das ein so zentrales Anliegen?

ГРФ: В каких сферах на данный момент осуществляется наиболее успешная кооперация между Тюрингией и Россией и в каком направлении она будет продвигаться в ближайшие годы?

Сташевски: На данный момент к основным сферам деятельности тюрингских предпринимателей в России относятся машиностроение и производство инструментов, а также медицинской техники. В этой связи Агентством по экономическому развитию Тюрингии 1 ноября 2013 г. был запущен проект, направленный на создание контактной сети из фирм, занимающихся производством машин, оборудования и инструментов в России. Целью данного проекта, главным образом, является консультационная и иная поддержка тех предпринимателей, которые уже имеют свое дело в России и хотели бы его развить. Ведь для многих из них подобная помощь важна не только на начальном этапе, но и на последующих стадиях.

Глядя в будущее, мы можем однозначно сказать одно: Россия и Тюрингия должны определить для себя отрасли будущего. В «Атласе трендов» для Тюрингии уже намечены основные пути развития на ближайшие десятилетия в сторону таких секторов как »green economy« и »креативная экономика« - все это, разумеется, в дополнение к преобладающей в регионе промышленности. В среднесрочной перспективе намечилось также все больше точек соприкосновения в области управления кластерами. При этом, например, очевидно, что еще более активное привлечение развитой в Тюрингии отрасли по производству медицинской техники при модернизации системы здравоохранения в России, может иметь явные преимущества для обеих сторон.

ГРФ: В своем докладе в ходе семинара Вы неоднократно отметили взаимодействие представителей гражданского общества, политики и экономики. Почему для Вас эта тема является столь важной?

Сташевски: Создание рамочных условий, транспарентности, свободного пространства и взаимоуважения необходимо для экономического роста. Это в равной степени относится как к Германии, так и к России. Так, например, нельзя, чтобы гражданское общество воспринималось политиками как нечто »чуждое« или и вовсе »враждебное«. В то же время лишь сильное гражданское общество может гарантировать доверие и толерантность и, в конечном счете, необходимые условия для роста и развития. Политика и экономика не могут действовать отдельно друг от друга. При этом задачей политики является создание баланса между адекватными рамочными условиями и гарантиями свобод.



„ Interview // Интервью

Staschewski: Die Schaffung von Rahmenbedingungen, Transparenz, Freiräumen und gegenseitigem Respekt sind notwendig, um nachhaltiges, wirtschaftliches Wachstum zu generieren. Dies gilt sowohl für Deutschland als auch für Russland. So darf einerseits die Zivilgesellschaft seitens der Politik nicht als »fremd« oder gar »feindlich« wahrgenommen werden. Gleichzeitig kann nur eine starke Zivilgesellschaft Vertrauen und Toleranz, und damit letztlich Grundvoraussetzungen für Wachstum gewährleisten. Politik und Wirtschaft können nicht getrennt voneinander agieren. Politik muss eine Balance zwischen adäquaten Rahmenbedingungen und der Garantie von Freiheiten schaffen.

Ein Beispiel dafür bietet der »Gay Index« des Ökonomen und Urbanisten Richard Florida (PhD der Columbia University) über den Zusammenhang der Anzahl von Menschen mit unterschiedlicher sexueller Orientierung und Herkunft in US-amerikanischen Großstädten mit der wirtschaftlichen Entwicklung in diesen Städten. Florida kommt zu einer eindeutigen Erkenntnis: je höher dieser Index, desto mehr wirtschaftliches Wachstum existiert in der jeweiligen Stadt. Mehr noch: desto mehr Wachstum wird zukünftig prognostiziert, denn dieser Index geht gleichzeitig mit der Häufigkeit der Ansiedlungen von Zukunftsbranchen (Kreativwirtschaft, Green Industry etc.) einher. Die Präzision dieses Index dient als ein Beispiel dafür, wie die Garantie von Freiheiten (im Gegensatz zur Beschränkung dieser) vor allem für Minderheiten fast schon zur Grundlage für wirtschaftlichen Erfolg werden kann.

DRF: Herr Staschewski, Sie haben vor acht Jahren selbst einmal an einem Young-Leader Seminar in Chemnitz teilgenommen. Wie waren Ihre Eindrücke damals im Vergleich zu heute?

Staschewski: Mir ist vor allem aufgefallen, dass heute in Erfurt wesentlich offener diskutiert wurde als damals in Chemnitz. Man merkte einfach, dass da etwas zusammengewachsen ist. Kritische Punkte konnten ausgetauscht werden, ohne dass das zu Konflikten geführt hat. Die Diskussion war in diesem Jahr vor allem konstruktiver und auf Augenhöhe möglich. Man sieht also: die jahrelange Zusammenarbeit trägt jetzt Früchte. Mein Dank gilt deshalb ganz besonders allen Mitarbeitern des Deutsch-Russischen Forums und natürlich Herrn Dr. von Studnitz für das unermüdliche Engagement.

DRF: Herr Staschewski, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

Подтверждением этого может служить «Gay Index», разработанный Ричардом Флорида, экономистом и урбанистом из Колумбийского университета, США. Этот индекс показывает взаимосвязь между числом людей с различным происхождением и сексуальной ориентацией, проживающих в крупных американских городах, и экономическим развитием в этих мегаполисах. Флорида приходит к однозначному выводу: чем выше индекс, тем выше экономический рост в данных городах. Более того: тем выше прогнозируемый экономический рост, поскольку этот индекс совпадает с количеством предприятий, относящимся к отраслям будущего (креативная экономика, «зеленая» промышленность и т.д.). Точность этого индекса служит примером того, как гарантии свобод (в противоположность их ограничению), в первую очередь, для меньшинств являются фактически основой для экономического успеха.



*Frau Christine Lieberknecht im Gespräch mit Herrn Dr. von Studnitz
Г-жа Кристине Либекнехт в беседе с г-ном д-ром фон Штуднитцем*

ГРФ: Господин Стасhevski, восемь лет назад Вы сами принимали участие в семинаре для молодых лидеров в Кемнице. Насколько отличаются Ваши тогдашние впечатления от нынешних?

Стасhevski: В первую очередь, мне бросилось в глаза, что в Эрфурте дискуссия была более открытой, чем тогда в Кемнице. Просто чувствовалось какое-то единение. Обсуждение критических вопросов не приводило к конфликтам. Дискуссия в этом году была, прежде всего, конструктивнее и велась на равных. Другими словами, было заметно, что многолетнее сотрудничество принесло свои плоды. В этой связи я бы хотел выразить благодарность всем сотрудникам Германно-Российского Форума и, естественно, господину д-ру фон Штуднитцу за неустанные старания в этом направлении.

ГРФ: Господин Стасhevski, мы благодарим Вас за эту беседу.



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Montag, 21. Oktober 2013

Das Seminar begann im lockeren Rahmen bereits am Sonntag mit einer russischsprachigen Stadtführung durch das malerische und bisweilen auch irritierende Erfurt. Vom Domplatz schlenderten wir über den Fischmarkt durch die gotischen Gassen über die Gera um schließlich im italienischen Restaurant den Abend ausklingen zu lassen.

»Eine ernste Aufgabe«

Am Montag begann der formelle Teil des Seminars - welches im Zeichen der Verständigung über Erfolge und Krisen der deutsch-russischen Beziehungen stand – mit einem eindringlichen Grußwort des Vorstandsvorsitzenden des Deutsch-Russischen

Forums (DRF), Herrn Dr. Ernst Jörg von Studnitz. Er betonte, dass eine engere Beziehung zwischen beiden Ländern gerade durch die nächsten beiden kommenden Generationen zu bewerkstelligen sei: »Sie werden das gestalten und erleben, da haben Sie eine ernste Aufgabe« lauteten die ermutigenden Worte des Ex-Botschafters.

»Die Romantik ist weg«

Alexey Yusupov ließ sich von diesen Worten inspirieren und warf aus russischer Perspektive einen kritischen Blick auf Status Quo und Perspektiven der politischen Beziehungen. Der Leiter des Büros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Almaty stellte fest: »Vorurteile prägen leider die Beziehungen, durch die aktuellen Verstimmungen ist das Deutschlandjahr in Russland lautlos vorübergegangen und es hat sich eine Krisenstimmung breit gemacht«. Unterschiedliche Ansichten über die Behandlung von Oppositionellen, die Diskriminierung von Minderheiten und die Entwicklung der Demokratie hätten das Verhältnis abgekühlt: »Wir haben eine nüchterne, beinahe primitive Beziehung auf wirtschaftlicher Basis. Die Romantik gemeinsamer Ziele und Werte ist weg« betonte Yusupov. Er zeigte sich überzeugt, dass sich die politischen Spielregeln in Moskau ändern müssten, um das Verhältnis nachhaltig zu verbessern.



*Das erste Kennenlernen: Stadtführung durch Erfurt
Первое знакомство с городом: экскурсия по Эрфурту*

Понедельник, 21 октября 2013 г.

Фактически семинар начался уже в воскресенье в неформальной обстановке с экскурсии на русском языке по живописному и, как нам показалось вначале, немного запутанному Эрфурту. От Домплатц (Соборной площади) мы прогулялись по готическим переулкам Фишермаркта («Рыбный рынок») к реке Гера, а затем перешли на другой берег, чтобы, в конце концов, остановиться в итальянском ресторанчике и завершить вечер в приятной обстановке.

»Серьезная задача«

В понедельник официальная часть семинара, прошедшего под знаком дискуссий о взлетах и падениях в российско-германских отношениях, началась с проникновенного приветственного

слова председателя Правления Германо-Российского Форума (ГРФ) господина д-ра Эрнста-Йорга фон Штуднитца. Он подчеркнул, что развитие более тесных двусторонних отношений является задачей ближайших двух поколений: «Именно вам предстоит эта работа, и тут перед вами стоит серьезная задача», - ободрил присутствующих бывший посол.

»Романтика ушла«

Вдохновленный этими словами Алексей Юсупов бросил критический взгляд с позиции российской стороны на статус кво и перспективы политических отношений. Руководитель представительства Фонда Фридриха Эберта в Алма-Аты констатировал: «Предвзятое отношение, к сожалению, заметно сказывается на отношениях; как результат, из-за нынешних разногласий Год Германии в России прошел мимо практически незаметно, зато широкое распространение получили кризисные настроения. Расхождения во взглядах на методы обращения с представителями оппозиции, на дискриминацию меньшинств, а также на пути развития демократии, по словам референта, охладили отношения между странами: «Мы имеем сухие, почти примитивные отношения на чисто экономической базе. Романтика совместных целей и ценностей ушла в небытие», - отметил Юсупов. Он выразил уверенность в том, что политические правила игры в Москве должны измениться, чтобы обеспечить долгосрочное и стабильное улучшение отношений.



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Deutschland andererseits müsse einsehen, dass es nicht ein sondern vier Russlands unterschiedlichen wirtschaftlichen und sozialen Zuschnitts gebe: »Wir dürfen die Beziehungen deshalb nicht auf eine Ebene begrenzen, die hoch gebildeten Schichten sprechen nicht für das gesamte Land. Außerdem geht die deutsche Politik nur in Visafragen wirklich auf das ein, was die Menschen bewegt« urteilte der junge, fließend zweisprachige Experte.

Kein Wandel durch Handel allein

Auch der versierte Russlandkenner Dr. Stefan Meister sah die Wirtschaft als Motor des Wandels kritisch: »Putins Modernisierung ist rein technisch und dieses Potenzial ist ausgeschöpft, einen Paradigmenwechsel kriegen wir damit nicht hin« unterstrich der Senior Policy Fellow des European Council on Foreign Relations. Politische Legitimation sei seit den Protesten auch in Russland wichtig, deshalb solle Deutschland sich mehr Ansprechpartner aus unterschiedlichen russischen Gruppen suchen und damit wiederum deren Legitimität stützen. Viele Teilnehmer waren mit Meister einverstanden, dass Deutschland sich zu stark auf die große Politik konzentriert, statt einen vielfältigen Dialog zu suchen.



Seminarteilnehmer nahmen aktiv an der Diskussion über die Krisen und Erfolge in den deutsch-russischen Beziehungen teil

Участники семинара принимали активное участие в дискуссии о взлетах и падениях в российско-германских отношениях

»Augenhöhe ist aber nur zu erreichen wenn beide Partner einander zuhören und wirklich aufeinander eingehen«, so Studnitz. Missionarische Grundhaltungen auf deutscher Seite, darin bestand auch Einigkeit, können nicht zum Interessenausgleich führen.



Empfang in der Thüringer Staatskanzlei

Торжественный прием в Государственной канцелярии Тюрингии

Германия, в свою очередь, должна осознавать, что существует в России существуют четыре слоя с различными экономическими и социальными формами: »Поэтому мы не должны сводить отношения к одному из этих уровней, высокообразованные слои населения не могут говорить за всю страну. Кроме того, визовые вопросы – это единственная тема, поднимаемая немецкими политиками, которая по-настоящему интересует людей«, - подчеркнул молодой эксперт, свободно говорящий на двух языках.

Развитие лишь через торговлю невозможно

Столь же критично высказался по отношению к идее использования экономики в качестве движущей силы для изменений в обществе крупный специалист по России д-р Штефан Майстер: »Путинская модернизация является чисто технической, и ее потенциал исчерпан, смены парадигмы мы таким путем не добьемся«, - заметил ведущий аналитик Европейского совета по международным отношениям. По его словам, с началом протестов политическая легитимизация в России также приобрела большое значение, поэтому Германия должна стараться искать контакт с представителями различных общественных групп, поддерживая тем самым их легитимность. Многие участники были согласны с господином Майстером в том, что Германия слишком концентрируется на большой политике, вместо того, чтобы искать многосторонний диалог.

«Однако общения на равных можно достичь лишь тогда, когда оба партнера прислушиваются друг к другу и по-настоящему идут друг другу навстречу», - отметил фон Штуднитц. Миссионерский тон с немецкой стороны едва ли приведет к компромиссу, таков был единогласный вывод участников.



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Hilft eine Beziehungspause?

Russland verändert sich nicht rasant aber grundlegend. Putin hat zusehends Probleme, seinen Teil des negativen Gesellschaftsvertrages – Sicherheit und Wohlstand – gegen Stillschweigen seitens der Bevölkerung einzulösen. Diese Veränderung, die auch an der harten Kritik einiger russischer Teilnehmer an ihrem Land spürbar war, hat noch kaum Eingang in die große Politik gefunden. Letztere verharrt noch in einer kleinen Eiszeit, die durch eine »strategische Pause« zwischen Deutschland und Russland jedoch nicht zu beenden ist. Darin waren sich alle Diskutanten auf dem Podium einig. Auch Alexey Yusupow hält nichts davon, den Weg der technokratischen Kooperation zu vertiefen ohne die Suche nach gemeinsamen Zielen voranzutreiben: „Das kühlt uns noch weiter runter« warnte er das Publikum. Und Stefan Meister spannte zuletzt auch den Bogen zu den Interessen: »Werte und Interessen stehen in keinem Widerspruch, Deutschland tut etwas für seinen Mittelstand wenn es in Russland Transparenz und Wettbewerb einfordert«. Wir stehen also gar nicht vor der sterilen Wahl zwischen Werten und Interessen, wir müssen gemeinsame Positionen suchen, die russische und deutsche Interessen, und damit auch die Werte beider Partner gleichermaßen berücksichtigen.



*Unternehmensbesuch LIT-UV Elektro GmbH, Isseroda
Посещение завода LIT-UV Электро в г. Иссерода*

Nach einem leckeren Mittagessen besuchten wir gemeinsam die Werke der LIT-UV Elektro – eines mittelständischen Unternehmens, welches eine ausgefeilte UV-Technik zur Reinigung von Wasser und Luft entwickelt hat. Mit ca. 1600 Angestellten trägt der Betrieb zur wirtschaftlichen Stärke Thüringens bei. Die deutsche Fabrikation wird zu

Может ли помочь пауза в отношениях?

Россия меняется, пусть не стремительно, но зато основательно. Путин испытывает видимые затруднения в реализации своей части негативного общественного договора: обеспечение безопасности и финансового благополучия населения взамен на молчаливое согласие с



*Dr. Ernst-Jörg von Studnitz im Gespräch mit den »Young Leaders«
Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц в беседе с «молодыми лидерами»*

его политикой. Эти изменения, которые хорошо заметны, в том числе, и по жесткой критике своего государства со стороны некоторых российских участников, пока почти не нашли отражение в большой политике. Последняя, судя по всему, все еще пребывает где-то в малом ледниковом периоде, который, однако, вряд ли удастся закончить путем «стратегической паузы» между Россией и Германией. В этом мнении сошлись все участники дискуссии. Алексей Юсупов также подчеркнул, что считает неправильным продолжать углубление технократической кооперации, не ища при этом совместных целей: «Это еще больше охладит наши отношения», - предостерег он публику. А Штефан Майстер еще раз подвел дискуссию к вопросу об интересах: «Ценности и интересы не противоречат друг другу. Когда Германия требует от России прозрачности и возможностей для открытой конкурентной борьбы, она делает это, в том числе, и для своего среднего класса». Таким образом, речь идет не об однозначном выборе между ценностями и интересами, мы должны искать общую позицию, которая в одинаковой степени учитывала бы российские и германские интересы и, тем самым, и ценности обоих партнеров.

После вкусного обеда мы посетили завод LIT-UV Elektro GmbH. Данное предприятие среднего бизнеса разрабатывает превосходную технику для очистки воды и



„ Seminarprotokolle // Протоколы

80% nach Russland exportiert um die gesamte Flotte der russischen Metro sowie Fernzüge mit Luftfiltern und Stadtwerke mit Anlagen zur Wiederaufbereitung von Wasser zu beliefern. Dies verdankt der Geschäftsführer auch seinen guten Kontakten zur russischen Politik.

Am Abend wurden wir mit herzlichen und euphorischen Worten von Thüringens Ministerpräsidentin, Frau Christine Lieberknecht, empfangen. Sie wusste ausführlich von den wirtschaftlichen, geografischen und bildungspolitischen Vorteilen Thüringens zu berichten und entließ die Teilnehmer mit dem guten Gefühl, willkommen zu sein, in die abendliche Erkundung Erfurts.

Protokollant: Ivo Malvin Oppold

Dienstag, 22. Oktober 2013

Die Diskussionen zum Thema »Investition und Zusammenarbeit« fanden vormittags im Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Technologie statt. Das einleitende Statement hielt Staatssekretär Jochen Staschewski. Er setzte damit den Rahmen für die erste Diskussion *Die deutsch-russischen Beziehungen – Wandel durch Handel*. Anhand der seit den 90'er Jahren kontinuierlich gestiegenen Handelsvolumina bewertete er die deutsch-russischen Wirtschaftsbe-



Teilnehmer der Diskussion zum Thema »Investition und Zusammenarbeit«
Участники дискуссии на тему «Инвестиции и сотрудничество»

ziehungen im Allgemeinen positiv. Besonders betonte Herr Staschewski die Bedeutung gemeinsamer Werte als Voraussetzung für langfristig stabile Beziehungen in Politik und Zivilgesellschaft aber auch in der Wirtschaft. Vor allem aber sei die Möglichkeit der kritischen Auseinandersetzung eine wichtige Komponente einer guten Partnerschaft.

воздуха, основанную на УФ-технологиях. Предоставляя порядка 1600 рабочих мест, оно вносит значительный вклад в укрепление экономики Тюрингии. Завод на 80% экспортирует свою продукцию в Россию и снабжает весь подвижной состав российского метрополитена, а также поезда дальнего следования воздушными фильтрами, а городские водоканалы оборудованием для очистки и повторного применения воды. И этим генеральный директор обязан хорошим контактам с представителями российской политической сферы.

Вечером нас сердечно и радостно приветствовала премьер-министр Тюрингии госпожа Кристине Либекнехт. Она подробно рассказала об экономических и географических преимуществах Тюрингии, а также о достоинствах тюрингской образовательной политики, а затем участники, чувствуя себя желанными гостями, отправились на прогулку по вечернему Эрфурту.

Протокол вел Иво Мальвин Опольд

Вторник, 22 октября 2013 г.

В первой половине дня в Тюрингском Министерстве экономики, труда и технологий состоялась дискуссия на тему «Инвестиции и сотрудничество». Вступительное слово произнес статс-секретарь Йохен Стасhevski. Своим выступлением он наметил рамки для первой дискуссии, темой которой были «Российско-германские экономические отношения: развитие через торговлю». Отметив стабильный рост объемов торговли, начиная с 90-х годов, он оценил нынешние российско-германские экономические отношения в целом как положительные. Особенно подчеркнул господин Стасhevski значение общих ценностей в качестве основы для долгосрочных стабильных отношений как в политике и гражданском обществе, так и в экономике. Однако, в первую очередь, по его словам, важным условием для добропартнерских отношений является наличие возможностей для открытой дискуссии.

Госпожа д-р Лоске, генеральный директор Объединения крупных промышленных потребителей электроэнергии VIK, была ведущей следующей живой беседы между господином Стасhevski, председателем Правления Германо-Российского Форума д-ром Эрнстом-Йоргом фон Штуднитцем и еще двумя приглашенными гостями из сферы экономики: руководителем службы корпоративной коммуникации компании Wintershall Holding GmbH и членом Правления Германо-Российского Форума Михаэлем Зассе и Вице-президентом Region ERCA (Европа, Россия и Центральная Азия) компании Mine Site

„ Seminarprotokolle // Протоколы

Frau Dr. Loske, Geschäftsführerin des Verbandes der industriellen Energie- und Kraftwirtschaft, moderierte die nachfolgende lebhaft Diskussionsrunde zwischen den Herren Staschewski, Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Vorstandsvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums und den zwei geladenen Gästen aus der Wirtschaft Michael Sasse, Leiter Unternehmenskommunikation, Wintershall Holding GmbH und Igor Korolev, Vice President Europa, Russland und Zentralasien, Mine Site Technologies Pty Ltd. Dabei wurde herausgestellt, dass »Wandel durch Handel« passieren kann



*Unternehmensbesuch: Gelenkwellenwerk Stadtilm GmbH
Посещение предприятия по производству карданных валов г. Штадтилм*

aber nicht muss. Unternehmen verfolgen vorrangig wirtschaftliche Ziele und sollten Geschäftsbeziehungen nicht moralisch überfrachten. Wandel als zwingende Voraussetzung für den Handel kann ins wirtschaftliche Abseits führen. Es ist hingegen davon auszugehen, dass die Übertragung moderner Unternehmenswerte, wie beispielsweise die innerbetriebliche Mitbestimmung oder ein kooperativer Führungsstil zum Wandel auch in Politik und Zivilgesellschaft, zumindest in kleinem Maßstab, beitragen können.

An der zweiten Diskussion zum Unterthema *Die deutsch-russischen Beziehungen – Chancen für den Mittelstand* nahmen folgende Experten teil: Dr. Robert Breitner, Stellv. Leiter der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer, Andrej Gross, Director Government Affairs East Germany & Berlin, Deutsche Messe AG, Jürgen Schnieke, jsC, ehemals Trumpf Medizin Systeme GmbH, Xaver Milz, Trade & Export Finance, Landesbank Baden-Württemberg und Roland Emig, Geschäftsführer, SAMAG Saalfelder Werkzeugmaschinen GmbH. Die Moderation lag wieder bei Frau Dr. Loske.

Technologies Pty Ltd. Игорем Королевым. При этом участники дискуссии пришли к выводу, что «развитие через торговлю» вполне возможно, но вовсе не обязательно. Предприятия преследуют преимущественно экономические цели, и было бы неправильно излишне перегружать деловые отношения моральными аспектами. Ожидание от партнеров изменений и развития как предпосылка для торговых отношений может привести к экономическому провалу. И напротив, есть все основания полагать, что распространение современных предпринимательских ценностей, как например, активное участие сотрудников во внутренних делах предприятия или кооперативный стиль управления могут хотя бы в небольших масштабах внести свой вклад в изменения в политике и гражданском обществе.

Темой следующего дискуссионного раунда были «Российско-германские отношения – шанс для среднего класса». В нем приняли участие следующие эксперты: д-р Роберт Брайтнер, заместитель руководителя Германо-Российской Внешнеторговой палаты, Андрей Гросс, директор отдела Government Affairs East Germany & Berlin, Deutsche Messe AG, Юрген Шнике, представитель фирмы jsC (бывшая компания Trumpf Medizin Systeme GmbH), Ксавер Мильц, сотрудник отдела Trade & Export Finance, Landesbank Baden-Württemberg, и Роланд Эмиг, генеральный директор компании SAMAG - Саарфельдский завод по производству металлообрабатывающих станков. Ведущей дискуссии вновь была госпожа д-р Лоске.



*Produktionsprozess
Производственный процесс*

Господин д-р Брайтнер описал в вводном докладе существующее положение российской экономики с позиции Внешнеторговой палаты. Несмотря на солидную



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Herr Dr. Breitner beschrieb in seinem einleitenden Vortrag zunächst den Status Quo der russischen Wirtschaft aus Sicht der Auslandshandelskammer. Trotz eines soliden Finanzrahmens zeichnet sich 2013 eine Verlangsamung der wirtschaftlichen Entwicklung Russlands u.a. aufgrund sinkender Rohstoffpreise ab. Dennoch kann damit gerechnet werden, dass aktuelle Großinfrastrukturprojekte, wie beispielsweise die Olympischen Winterspiele in Sotchi oder der Ausbau der Transsib/BAM eine Belebung der ansässigen Wirtschaft zufolge haben werden. Darüber hinaus hofft Russland auf weiterhin starken Konsum und Einzelhandel. Die Modernisierung der verarbeitenden Industrie und die Bereitstellung qualifizierter Arbeitsplätze bleiben zentrale Aufgaben der Politik. Einen vergleichbaren Mittelstand wie in Deutschland, der das wirtschaftliche Rückgrat bildet und für Eigenschaften wie Kreativität, Schnelligkeit und Flexibilität steht, gibt es derzeit in Russland nicht.

In der Diskussion wurde deutlich, dass sich der deutsche Mittelstand in Russland Unternehmen vergleichbarer Größe als Geschäftspartner wünscht. Derzeit sind aus deutscher Sicht häufig nur wirtschaftlich unbefriedigende Modelle der Zusammenarbeit direkt mit russischen Großunternehmen oder in Verbindung mit großen westlichen Unternehmen möglich. Hauptprobleme für die Entwicklung kleinerer und mittlerer Unternehmen in Russland sind nach wie vor Korruption, Rechtssicherheit und vor allem der Mangel an qualifizierten Facharbeitern aufgrund des Fehlens eines entsprechenden Ausbildungssystems mit Qualifizierungsstandards. Auch der nach 18 Jahren Verhandlungen vollzogene WTO-Beitritt hat bislang aus Sicht des deutschen Mittelstandes keine wesentlichen Verbesserungen gebracht. Trotzdem gibt es deutsch-russische Initiativen zur Schaffung von Strukturen für eine erste Auswahl von Ausbildungsberufen. Des Weiteren sind in vielen russischen Regionen Sonderwirtschaftszonen geschaffen worden, die die Ansiedlung ausländischer Investoren begünstigen sollen. Außerdem unterstützt die AHK mit der »Compliance Initiative« Unternehmen in Russland bei dem Thema Korruption und hilft über Aktionen wie z.B. der »Lokalisierungsmesse« potentielle Zulieferunternehmen in Russland zu finden. Trotz einiger positiver Beispiele fiel aber das Fazit für die Chancen des Mittelstands derzeit eher verhalten aus.

Nachmittags folgte eine äußerst interessante Führung durch das Gelenkwellenwerk Stadtilm GmbH. Das Werk bestand schon während DDR-Zeiten und wurde Anfang der 90'er Jahre privatisiert. Seit dem hat sich das Unternehmen konti-

финансовую базу, в 2013 году наметилось замедление экономического развития России среди прочего по причине снижения цен на сырье. Тем не менее, можно исходить из того, что текущие крупные инфраструктурные проекты такие как, например, Зимние олимпийские игры в Сочи или расширение Транссиба/БАМа, скорее всего,



*Seminarteilnehmer mit dem Technikchef Rolf Pfeiffer
Участники семинара с начальником технодела Рольфом Пфайффером*

будут способствовать оживлению местной экономики. Кроме того, Россия надеется на сохранение высоких показателей потребления и розничной торговли. Модернизация перерабатывающей промышленности и создание рабочих мест для квалифицированных специалистов остается центральной задачей политики. В России на данный момент не существует среднего класса в той форме, в которой он представлен в Германии, т.е. как социальная прослойка, которая формирует экономическую основу общества и обладает творческим потенциалом и способностью быстро подстраиваться под меняющиеся условия.

Из дискуссии стало очевидно, что немецкий средний класс хотел бы найти в качестве делового партнера в России предприятия сравнимого масштаба. В данный момент, с точки зрения немецкой стороны, зачастую возможны лишь экономически неудовлетворительные модели сотрудничества либо напрямую с российскими крупными предприятиями, либо в кооперации с крупными западными компаниями. Главными препятствиями на пути развития малого и среднего бизнеса в России по-прежнему являются коррупция, правовая незащищенность и, прежде всего, нехватка квалифицированных специалистов в силу отсутствия соответствующей образовательной системы с необходимыми для этого квалификационными стандартами. Вступление России в ВТО, которое состоялось после 18 лет переговоров, по мнению немецких предпринимателей, также пока не принесло ощутимых



„ Seminarprotokolle // Протоколы



*Jochen Staschewski im Gespräch mit T. Lauterbach
Йохен Сташевски в беседе с Т. Лаутербах*

nuierlich positiv weiterentwickelt, indem konsequent Qualität, Schnelligkeit und Flexibilität verbessert sowie die Produktpalette weiterentwickelt wurde. Darüber hinaus herrscht in dem Unternehmen ein spürbar positives Betriebsklima, was sicherlich auch zum wirtschaftlichen Erfolg beigetragen hat. Die Anzahl der Mitarbeiter konnte seit der Privatisierung verdoppelt werden und es gibt einen soliden weltweiten Kundenstamm. Abschließend luden Herr Röder, Geschäftsführer und Eigentümer, sowie der Technikchef Herr Pfeiffer zu einem gemeinsamen Abendessen mit Thüringer Spezialitäten in die Werkskantine ein.

Protokollant: Steffen Liermann

Mittwoch, 23. Oktober 2013

Der dritte Tag fand wie auch der zweite Tag im Dienstgebäude des Ministeriums für Wirtschaft, Arbeit und Technologie des Freistaates Thüringen statt. Er war dem Bild Russlands und Deutschlands in den Massenmedien beider Staaten gewidmet. Gemeinsam mit dem Moderatoren und unabhängigen Korrespondenten Oliver Bilger hatten die Teilnehmer und Referenten, unter ihnen der Vorsitzende des Vorstandes des Deutsch-Russischen Forums Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, der Auslandskorrespondent der russischen Zeitschrift »Expert« Sergej Sumlenny, die Journalistin und Leiterin des »Deutsch-Russischen Büros für Umweltinformation« Angelina Davydova, der Leiter der Osteuropa-Abteilung des Radiosenders »Deutsche Welle« Ingo Mantzke sowie die unabhängige Journalistin und eine der Initiatorinnen des »Club FORUM«s Evgeniya Sayko, vor, sich

ulicherungen. Тем не менее, существуют российско-германские инициативы по созданию структур, призванных помочь выпускникам при выборе профессии и необходимого для этого обучения. Далее, во многих российских регионах были созданы особые экономические зоны, которые направлены на привлечение иностранных инвесторов. Кроме того, Внешнеторговая палата поддерживает предприятия в России при помощи т.н. „Compliance Initiative“ в вопросах коррупции, а также способствует путем проведения таких мероприятий как, например, выставки «Локализация производства в России» установлению контакта между немецкими предприятиями различных отраслей промышленности, осуществляющими деятельность в России, и российскими поставщиками. Однако, несмотря на некоторые положительные примеры, оценки шансов для развития среднего класса в России на данный момент остаются пока весьма сдержанными.

После обеда участников ожидала крайне интересная экскурсия на предприятие по производству карданных валов города Штатильм. Завод существовал уже во времена ГДР и был приватизирован в начале 90-х годов. С тех пор предприятие стабильно развивалось. За счет последовательного улучшения качества, скорости производства и гибкого реагирования на потребности рынка был расширен ассортимент производимых продуктов. Важно и то, что на предприятии царит приятная рабочая атмосфера, что весьма ощущается и, несомненно, вносит свой вклад в экономический успех. Число сотрудников с момента приватизации возросло вдвое, кроме того, предприятие имеет клиентов по всему миру. А по завершении экскурсии господин Рёдер, генеральный директор и владелец компании, а также руководитель технического отдела господин Пфайффер пригласили всех в заводскую столовую на совместный ужин, приготовленный по рецептам тюрингской кухни.

Протокол вел Штеффен Лирманн

Среда, 23 октября 2013 г.

Третий день семинара, как и второй, проходил в здании Министерства экономики, труда и технологий Тюрингии. Он был посвящен образу России и Германии в СМИ обоих государств. Совместно с модератором и независимым корреспондентом Оливером Бильгером участникам семинара и референтам, в числе которых были председатель Правления Германо-Российского Форума д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц, зарубежный корреспондент российского журнала «Эксперт» Сергей Сумленный, журналистка и руководитель «Русско-немецкого бюро экологической информации» Ангелина Давыдова, руководитель отдела по Восточной Европе радиостанции



„ Seminarprotokolle // Протоколы

mit der Wahrnehmung, den Stereotypen und den inszenierten Bildern Russlands und Deutschlands in den Massenmedien auseinanderzusetzen.



*Der dritte Seminartag war dem Bild Deutschlands und Russlands in den Massenmedien gewidmet
Третий день семинара был посвящен образу России и Германии в СМИ*

Wie der Vertreter der »Deutschen Welle« Ingo Mannteufel meint, stellt sich das Bild von Russland und Deutschland als beschädigt, voller Ressentiments dar. Schuld daran trügen die Journalisten, obwohl man keinen von ihnen als russophob bezeichnen könnte. Historisch gesehen verkörpere Russland für Europa die Gefahr der kommunistischen Bedrohung. Ein positives Image verschafften dem Land Kommunikationsfreude, Gastfreundschaft, Kreativität und die sogenannte »russische Seele«. Selbst diese positiven Züge kann man indes auf verschiedene Art interpretieren. So wird Herzlichkeit mit Alkoholabhängigkeit gleichgesetzt. Die Anhänglichkeit der Russen gegenüber irgendetwas kann man auch als Fanatismus interpretieren.

Daneben gehören zu den typischen Stereotypen, die von den Massenmedien benutzt werden, die technische Rückständigkeit und die Militarisierung Russlands. Dieses Land bildete stets eine Projektionsfläche für Deutschland. Es wäre jedoch ein großer Fehler anzunehmen, dass überhaupt ein Bild des »wahren« Russland existiere. Vermutlich kann sich niemand ein Idealbild von Russland vorstellen, weil dieses stets aus Kontrasten bestand.

«Немецкая волна» Инго Маннтойфель, а также независимая журналистка и одна из инициаторов «Клуба ФОРУМ» Евгения Сайко, предстояло разобраться с восприятием, стереотипами и инсценированными образами России и Германии в СМИ.

Как считает представитель «Немецкой волны» Инго Маннтойфель, образ России в Германии является ущербным, полным предрассудков. И в этом виноваты журналисты, хотя никого из них нельзя назвать русофобом. Исторически Россия олицетворяла для Европы опасность коммунистической угрозы. Позитивный имидж ей создавали общительность, гостеприимность, креативность и, так называемая, «русская душа». Однако даже эти позитивные черты можно истолковать по-разному. Душевность приравнивается к алкогольной зависимости. Приверженность русских к чему-то можно интерпретировать как фанатизм. Помимо этого, к типичным стереотипам, используемым в СМИ, относятся общая техническая отсталость и милитаризация России. Эта страна всегда была проекционной плоскостью Германии. Однако большой ошибкой было бы полагать, что существует картина «правильной» России. Наверное, никто не мог бы себе представить некий «идеальный образ России», поскольку тот всегда состоял из контрастов.

Существует много негативных сюжетов о России, считает Евгения Сайко, но не существует ложных. Это объясняется тем, что Россия, действительно, поставляет мало позитивных тем и новостей. В российских СМИ много политики и мало тем, посвященных экологии, социальным программам. По сравнению с прошлыми годами освещение российских событий в немецких СМИ стало более дифференцированным и глубоким, однако прежней романтики больше нет. По личным впечатлениям и представлению образа России в мировых СМИ до сих пор наблюдается раскол и поиск своей идентичности.

Что касается образа Германии в российских СМИ, то многие журналисты отметили, что он сливается в некоей «демонизации» Европы, пытающейся ослабить влияние Кремля в мировой политике. Следует признать, что данный негативный образ не направлен против Германии. В России она часто приводится как образец для подражания в плане модернизации.

Что же можно сделать, чтобы образы России и Германии были объективными. Здесь Сергеем Сумленным были отмечены негативные тенденции, связанные с закрытием ведущими германскими СМИ своих локальных редакций в России и по всему миру. Участники пришли к выводу, что не существует какой-либо «правильной» объективности освещения. Объективным может быть только поиск и сбор информации в СМИ. Они работают по законам ведения



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Es existieren viele negative Narrative über Russland, meint Evgeniya Sayko, allerdings keine falschen. Dies erkläre sich dadurch, dass Russland tatsächlich wenig positiv besetzte Themen und Neuigkeiten erzeuge. In den russischen Massenmedien gibt es viel Politik, aber wenig Themen zur Ökologie und den sozialen Programmen. Im Vergleich zu früheren Jahren werden Ereignisse differenzierter und tiefgründiger dargestellt, allerdings gibt es keinerlei Romantik mehr in der Betrachtung Russlands durch deutsche Massenmedien. Lässt man persönliche Eindrücke und das Bild Russlands in den Massenmedien weltweit Revue passieren, so kann man immer noch eine Kluft und die Suche nach Identität beobachten.

Was das Bild Deutschlands in den russischen Massenmedien angeht, so stellten viele Journalisten fest, dass es in eine gewisse »Dämonisierung« Europas mündet, welches den Einfluss des Kremls auf die Weltpolitik zu schwächen sucht. Man muss anerkennen, dass dieses negative Bild sich nicht gegen Deutschland richtet. In Russland wird häufig auf dessen Vorbildrolle im Sinne der Modernisierung verwiesen.

Was kann man also tun, um die Bilder von Russland und Deutschland objektiv zu gestalten. Hier wurden von Sergej Sumlenny negative Tendenzen benannt, die mit der Schließung von Korrespondentenbüros in Russland und der gesamten Welt durch deutsche Massenmedien in Verbindung stehen. Die Teilnehmer gelangten zur Schlussfolgerung, dass keine wie auch immer geartete »richtige« Objektivität in der Betrachtung existiert. Objektiv kann lediglich die Suche und das Sammeln nach bzw. von Informationen in den Massenmedien sein. Diese arbeiten nach den Regeln des Business, das heißt, sie schreiben darüber, was die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit erregt. In vielerlei Hinsicht ist dieses Prinzip in den »3 K« zusammengefasst: Krisen, Kriege, Katastrophen. Es gibt bei den Journalisten, so die Meinung der Vertreter der Massenmedien, keine vorsätzlichen Motive, die Realität in der Beleuchtung der Ereignisse in beiden Ländern zu entstellen. Damit die Bilder von Deutschland und von Russland gehaltvoller und differenzierter würden, müsse man nach Auffassung von Angelina Davydova mehr schreiben, mehr voneinander erfahren, sich auf den verschiedenen Konferenzen und im Rahmen der Austausch-Programme begegnen.

Im Weiteren stellte die Leiterin des »Deutsch-Russischen Büros für Umweltinformation« Angelina Davydova ihr Projekt vor. Vor vier Jahren gegründet, verfolgt das Büro für

business, то есть пишут о том, что может привлечь внимание публики. Во многом этот принцип сформулирован в «ЗК»: кризисы, конфликты, катастрофы. Однако, по мнению представителей СМИ, у журналистов не существует намеренных мотивов по искажению действительности в освещении событий в обеих странах. Чтобы образы Германии и России были более насыщенными и дифференцированными, нужно, по мнению Ангелины Давыдовой, больше писать, больше узнавать друг друга, встречаться на различных конференциях и программах по обмену.



*Eingangstor der Gedenkstätte Buchenwald
Входные ворота мемориала Бухенвальд*

Далее руководитель Российско-немецкого бюро экологической информации Ангелина Давыдова представила свою организацию. Основанное четыре года назад бюро экологической информации ставит основной своей целью формирование экологического сознания среди активных молодых жителей городов. В основе приоритетов данной организации лежит принцип бережливого использования ресурсов и здоровый образ жизни.

После заключительной дискуссии Евгения Сайко представила свою некоммерческую организацию. «Клуб ФОРУМ» был основан в 1995 г. первыми выпускниками семинаров молодых лидеров. В рамках регулярных региональных встреч, конференций и дискуссий «Клуб ФОРУМ» призван объединить выпускников образовательных программ Российско-Германского



„ Seminarprotokolle // Протоколы

ökologische Information als wichtigstes Ziel, ökologisches Bewusstsein bei den aktiven jungen Einwohnern der Städte ausprägen. Zu den grundlegenden Prioritäten gehört das Prinzip, die behutsame Ausnutzung von Ressourcen und eine gesunde Lebensweise zu propagieren.

Nach der Abschlussdiskussion stellte Evgeniya Sayko die Alumnivereinigung des Deutsch-Russischen Forums vor. Das »Club FORUM« wurde 1995 von den ersten Absolventen der Young Leader Seminare gegründet. Mittels regelmäßiger Regionaltreffen, Konferenzen und Diskussionen soll das »Club FORUM« die Absolventen der Bildungsprogrammen des Deutsch-Russischen Forums zusammenführen, den Meinungsaustausch zwischen russischen und deutschen Experten mit unterschiedlichem Profil pflegen und den Informationsaustausch sowie Kontakte zwischen Bürgern Russlands und Deutschlands initiieren.

In der zweiten Tageshälfte begaben sich die Teilnehmer in Bussen zur Gedenkstätte Buchenwald. Auf dem Ettersberg nahe Weimar gelegen, entwickelte sich dieses 1937 entstandene Konzentrationslager der Nazis zum Ende des 2. Weltkrieges hin zu einem der größten Todeslager auf dem Territorium des heutigen Deutschlands, das mehr als 250 000 Menschen durchliefen und wo mehr als 56 000 Häftlinge ihren Tod fanden. Die Teilnehmer des Seminars nahmen an einer Exkursion durch das Lager teil, die ihnen die Gelegenheit bot, das Eingangstor mit der Inschrift »Jedem das Seine«, den Bunker mit den Einzelzellen, das düstere Krematorium sowie die erhalten gebliebenen Fundamente der Baracken mit den Gedächtnistafeln in Augenschein zu nehmen.

Zum abschließenden Abschiedsdinner wurden alle Seminar Teilnehmer in den Lutherkeller eingeladen. Im Keller des alten Gemäuers im Stil einer mittelalterlichen Garküche erwarteten die Gäste und Organisatoren Gerichte und Getränke in Tongefäßen zum Gesang eines extra geladenen Minnesängers. Mit Dankbarkeit und nicht enden wollenden Trinksprüchen zum Wohle der Gäste und Organisatoren – besonders gewürdigt wurde der Stifter und Sponsor des Banketts Xaver Milz von der Landesbank Baden-Württemberg – begingen die Teilnehmer des Seminars die Beendigung des 40. Young Leader Seminars.

Protokollant: Dmitriy Kuzin

Форума, обмениваться опытом между российскими и германскими экспертами самого разного профиля, а также инициировать обмен информацией и контактами между гражданами России и Германии.



*Besuch in der Gedenkstätte Buchenwald
Посещение мемориала Бухенвальд*

Во второй половине дня участники отправились на автобусе в мемориальный комплекс «Бухенвальд», расположенный на горе Этtersберг возле г. Веймар. Этот концлагерь нацистов, созданный в 1937 году, стал в конце 2-ой мировой войны одним из самых крупных лагерей смерти на территории современной Германии, который прошли более 250 тысяч человек и где более 56 тысяч узников нашли свою смерть. Участники семинара побывали на обзорной экскурсии по лагерю, где могли лицезреть сохранившиеся входные ворота с надписью «Каждому свое», здание бункера с одиночными камерами карцера, мрачное здание крематория, уцелевшие фундаменты бараков с мемориальными табличками.

На заключительный, прощальный ужин все участники семинара были приглашены в Лютеркеллер. В подвале старинного здания, стилизованного под средневековую харчевню, гостей и организаторов ожидали горячие блюда и напитки в глиняной посуде под песнопения приглашенного миннезингера. С благодарностью и непрекращающимися тостами в честь гостей и организаторов – особенной чести был удостоен устроитель спонсор банкета Ксавер Мильц (Xaver Milz) из Ландесбанк Баден-Вюрттемберг – участники семинара могли отпраздновать завершение 40-го семинара для молодых лидеров.

Протокол вел Дмитрий Кузин

Dr. Gerald Schuster // »Das Seminar zeigte eine Fülle von Facetten der deutsch – russischen Beziehungen in verschiedenen Bereichen auf. Insbesondere vor dem Hintergrund der Bildung einer neuen Bundesregierung und der sich damit auftuenden Chance auf eine Kurskorrektur des gegenseitigen Verhältnisses war das Seminarthema aktueller denn je. Abgerundet wurde die Veranstaltung durch den Besuch örtlicher mittelständischer Unternehmen, die in anschaulicher Weise schilderten, wie eine Stärkung des Mittelstandes zu einem Aufschwung und einer Diversifizierung der Wirtschaft in Russland beitragen könnte. Krönender Abschluss war ein Abend im Lutherkeller, der nach Inhalt und Form der Zeit des großen Reformators gestaltet war und einen lebendigen Einblick in die mittelalterliche Kultur Thüringens vermittelte.«

Д-р Геральд Шустер // «Семинар показал чрезвычайную многогранность российско-германских отношений в различных сферах. Особенную актуальность придавал семинару тот факт, что в Германии идет процесс формирования нового федерального правительства. Это дает обеим сторонам шанс внести коррективы в нынешние отношения. Мероприятия семинара удачно дополнялись посещениями местных предприятий среднего бизнеса, которые наглядно продемонстрировали, что укрепление среднего класса может внести свой вклад в развитие и российской экономики. Блестящим завершением семинара стал ужин в ресторане «Лютеркеллер», который по форме и по содержанию был стилизован под эпоху великого реформатора и дал возможность взглянуть на средневековую культуру Тюрингии.»

Tamara Vorobyeva // »Sehr gerne habe ich der Einladung, an dem 40. Young-Leader Seminar in Erfurt teilzunehmen, gefolgt. Ich bin fest davon überzeugt, dass die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern zuerst auf der persönlichen Ebene entstehen und durch diese „zementiert“ werden. Die Teilnahme an dieser einzigartigen Veranstaltungsreihe hat mir die Möglichkeit gegeben, in wenigen Tagen des intensiven Programms viele tolle Kontakte mit anderen »Young Professionals« und Gleichgesinnten zu knüpfen und sich untereinander auszutauschen. Besonders toll fand ich auch den gelungenen Mix von sozialen, kulturellen, medialen und wirtschaftspolitischen Themen im Programm, die wir zusammen mit hochkarätigen Experten diskutieren durften. Durch viele tief sinnigen Diskussionen und Gesprächen fühlte ich mich nach diesen schnell vergangenen vier Tagen persönlich bereichert. Darüber hinaus war ich beeindruckt von dem hohen Niveau der ganzen Organisation, wofür ich mich bei den Organisatoren und Geldgebern ganz herzlich bedanken möchte. «

Тамара Воробьева // «Я с удовольствием приняла приглашение поучаствовать в 40-м семинаре для молодых лидеров. Я глубоко убеждена, что отношения между нашими странами возникают и укрепляются, в первую очередь, на межличностном уровне. Участие в этой уникальной серии мероприятий дало мне возможность за несколько дней интенсивной программы наладить превосходные контакты с другими «молодыми лидерами» и найти единомышленников для обмена мнениями. Особенно замечательным мне показалось удачное сочетание социальных, культурных, информационных и политико-экономических тем в программе, которые мы имели возможность обсуждать с крупными экспертами. После этих быстро пролетевших четырех дней семинара я чувствовала, сколь много мне лично дали эти глубокомысленные дискуссии. Кроме того, положительное впечатление на меня произвел организационный уровень мероприятия, за что я бы от всей души хотела бы поблагодарить организаторов и спонсоров семинара.»



Tadzio Schilling // »Das perfekt organisierte Seminar war wie erhofft und erwartet eine Plattform für spannende Begegnungen und kontroverse Gespräche zu Erfolgen und Krisen der deutsch-russischen Wahlverwandtschaft. Am wichtigsten jedoch war mir die Offenheit des Seminars, dank der auch Menschen aus anderen europäischen Ländern, welche sich für die deutsch-russischen Beziehungen interessieren, teilnehmen konnten sowie und dass selbst nach 40 Seminaren die Neugier ungebrochen wirkte und es möglich war, neue Perspektiven zu erschließen. Ich bin mir sicher, dass das Seminar bei vielen von uns im Rahmen unserer Tätigkeiten nachwirken wird.«

Fabian Fleischmann // »Von all den positiven Eindrücken, wie das abwechslungsreiche Programm sowie die informativen Diskussionen, bleibt mir vor allem die tolle offene Atmosphäre in Erinnerung, die zu vielen interessanten Gesprächen geführt hat. Die während des Seminars entstandenen Kontakte werden sicherlich auch in Zukunft Bestand haben. Insbesondere auch herzlichen Dank an alle Vertreter des Freistaates Thüringen, die sich so viel Zeit für uns genommen haben.«

Dmitriy Kuzin // »Vielen Dank an die Organisatoren und die Teilnehmer des 40. Young-Leader-Seminars. Dank des Seminars bin ich noch um ein Stückchen Wissen reicher geworden. Meine Meinung: zum neuesten Trend in den deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen entwickelte sich die Lokalisation von internationalen Betrieben auf russischem und deutschem Boden. Um rentabel zu sein, müssen die Waren vor Ort produziert und vermarktet werden. Das Gebiet Uljanovsk in der mittleren Wolgaregion ist offen für alle europäischen Unternehmen, die für den russischen Auto- und Zubehörmarkt produzieren wollen. Herzlich Willkommen in Uljanovsk!«

Таджио Шиллинг // «Превосходно организованный семинар был, как и ожидалось, платформой для интересных встреч и дискуссий о взлетах и падениях в российско-германском 'избирательном сродстве'. Важнее всего, однако, для меня была открытость семинара, благодаря которой люди, в том числе, и из других европейских стран, интересующиеся русско-германскими отношениями, могли принимать в нем участие, а также то, что даже после 40 проведенных семинаров интерес к этой теме не угас, и была возможность открыть новые перспективы. Я убежден, что для многих из нас этот семинар будет иметь положительные последствия в рамках нашей профессиональной деятельности».

Фабиан Фляйшманн // «Из всех тех положительных впечатлений, которые я получил от семинара, таких как разнообразная программа и информативные дискуссии, мне в особенности запомнилась атмосфера невероятной открытости, которая привела ко многим очень интересным беседам. Контакты, возникшие во время семинара, несомненно, продолжат свое существование в будущем. Отдельное большое спасибо хотелось бы выразить представителям федеральной земли Тюрингия, которые посвятили нам так много времени».

Дмитрий Кузин // «Большое спасибо организаторам и участникам 40-го семинара для молодых лидеров. Этот семинар еще чуточку обогатил меня знаниями. По моему мнению, новейшей тенденцией в российско-германских экономических отношениях стала локализация международных предприятий на российской и немецкой земле. Чтобы быть рентабельными, товары должны производиться и продаваться на местах. Ульяновская область на Средней Волге открыта для всех европейских предприятий, которые готовы выпускать продукцию для российского машиностроения и рынка запчастей. Добро пожаловать в Ульяновск!»



„ Seminarprogramm // Программа

Young-Leaders-Alumni kommentieren die deutsch-russischen Beziehungen:

»Erfolge und Krisen in Wirtschaft, Politik und Medien«

**Выпускники семинаров для молодых лидеров комментируют
российско-германские отношения:**

»Взлеты и падения в экономике, политике и СМИ«

Erfurt, 20. - 24. Oktober 2013 / Эрфурт, 20 - 24 октября 2013 г.

Sonntag, 20. Oktober 2013 / Воскресенье, 20 октября 2013 г.

- 14:00 Mittagessen im Restaurant »Im Vilnius«
Обед в ресторане «В Вильнюсе»
- 16:00 Stadtführung
Экскурсия по городу
- 17:00 Gemeinsames Abendessen im Restaurant »Pavarotti«
Совместный ужин в ресторане «Паваротти»

Montag, 21. Oktober 2013 / Понедельник, 21 октября 2013 г.

Status Quo und Perspektiven // Статус-кво и перспективы

- 09:00 Begrüßung in der Landesentwicklungsgesellschaft
Dr. Arnulf Wulff, Leiter Akquisition, Thüringen International und Clustermanagement, Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen
Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D., Vorsitzender des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Приветствие участников в Агентстве по экономическому развитию Тюрингии
Д-р Анульф Вульф, начальник отдела по привлечению инвестиций, Тюрингский международный и кластерный менеджмент, Агентство по экономическому развитию Тюрингии
Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке, председатель Правления, Германо-Российский Форум
- 09:30 Vorstellungsrunde
Знакомство участников
- 10:00 Einführungsvortrag: *Internationale Beziehungen des Freistaats Thüringen*
Hans-Jörg Hoffmann, Teamleiter International, LEG Thüringen
Вводный доклад: *Международные связи федеральной земли Тюрингия*
Ханс-Йорг Хоффманн, руководитель международного отдела в Агентстве по экономическому развитию Тюрингии
- 11:00 Rundtischgespräch: *Deutsch-Russische Beziehungen im Bereich Politik – Status Quo und Perspektiven für die Zukunft*
Key note: Alexey Yusupov, Friedrich-Ebert-Stiftung, Büroleiter Almaty/Kasachstan; Absolvent der Moskauer Schule für gesellschaftliche Bildung
Dr. Stefanie Harter, Gruppenleiterin, AgenZ, GIZ GmbH
Dr. Stefan Meister, Senior Policy Fellow, European Council on Foreign Relations
Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a. D., Vorsitzender des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Moderation: **Dr. Heike Dörrenbächer**, Geschäftsführerin, Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.



„ Seminarprogramm // Программа

Круглый стол: *Российско-германские отношения в области политики – статус кво и перспективы на будущее*

Ключевой доклад: **Алексей Юсупов**, руководитель Фонда Фридриха Эберта в Алма-Ате (Казахстан), выпускник Московской школы гражданского просвещения

Д-р Штефани Хартер, руководитель группы, AgenZ, Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ GmbH)

Д-р Штефан Майстер, ведущий аналитик Европейского совета по международным отношениям.

Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц, посол в отставке, председатель Правления, Германо-Российский Форум

Ведущая: **д-р Хайке Дёрренбэхер**, исполнительный директор, Германское общество по изучению Восточной Европы

12:30 Mittagessen in der LEG

Обед по приглашению Агентства по экономическому развитию Тюрингии

14:00 Unternehmensbesuch: LIT-UV Elektro GmbH (*UV-Technik für Reinigung von Abwasser*)

Begrüßung durch den Geschäftsführer **Viktor Ortel**

Посещение предприятия: LIT-UV Elektro GmbH

Приветствие участников: Виктор Ортель, генеральный директор

17:00 Empfang auf Einladung der Staatskanzlei Thüringen

Grußworte:

Christine Lieberknecht, Ministerpräsidentin des Freistaats Thüringen

Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D., Vorsitzender des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Прием по приглашению Тюрингской государственной канцелярии

Приветственное слово:

Кристине Либеркнехт, премьер-министр Тюрингии

Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц, посол в отставке, председатель Правления, Германо-Российский Форум

Dienstag, 22. Oktober 2013 // Вторник, 22 октября 2013 г.

Investition und Zusammenarbeit // Инвестиции и сотрудничество

09:00 Offizielle Begrüßung und einleitendes Statement

Wirtschaftspanel I: *Die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen – Wandel durch Handel?*

Jochen Staschewski, Staatssekretär, Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Technologie (einleitendes Statement)

Igor Korolev, Vice President Europa, Russland und Zentralasien, Mine Site Technologies Pty Ltd

Michael Sasse, Leiter Unternehmenskommunikation, Wintershall Holding GmbH; Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Moderation: **Dr. Annette Loske**, Geschäftsführung, Verband der industriellen Energie- und Kraftwirtschaft VIK

Секция «Экономика», часть 1: *Российско-германские экономические отношения – развитие через торговлю?*

Йохен Стасhevски, статс-секретарь, Тюрингское министерство экономики, труда и технологий (вступительный доклад)

Игорь Королев, Вице-президент Region ERCA (Европа, Россия и Центральная Азия)

Михаэль Зассе, руководитель службы корпоративной коммуникации, Wintershall Holding GmbH, член Правления, Германо-Российский Форум

Ведущая: **д-р Аннетте Лоске**, исполнительный директор, немецкое Объединение крупных промышленных потребителей электроэнергии VIK



„ Seminarprogramm // Программа

- 10:00 Diskussion im Plenum
Пленарная дискуссия
- 11:00 Wirtschaftspanel 2: *Die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen – Chancen für den Mittelstand*
Dr. Robert Breitner, Stellvertretender Geschäftsleiter, Dt.-Russ. Auslandshandelskammer (AHK) (einleitendes Statement)
Andrej Gross, Director Government Affairs East Germany & Berlin, Deutsche Messe AG
Jürgen Schnieke, jsC, ehemals Trumpf Medizin Systeme GmbH
Xaver Milz, Trade & Export Finance, Landesbank Baden-Württemberg
Roland Emig, Geschäftsführer (CEO), SAMAG Saalfelder Werkzeugmaschinen GmbH
Moderation: **Dr. Annette Loske**, Geschäftsführung, Verband der industriellen Energie- und Kraftwirtschaft VIK
Секция «Экономика», часть 2: *Российско-германские экономические отношения – шансы для среднего класса?*
Д-р Роберт Брайтнер, заместитель руководителя Германо-Российской Внешнеторговой палаты (вступительный доклад)
Андрей Гросс, Director Government Affairs East Germany & Berlin, Deutsche Messe AG
Юрген Шнике, jsC, бывшая фирма «Trumpf Медицинские системы»
Ксавер Милц, Ландесбанк Баден-Вюртемберг
Роланд Эмиг, SAMAG GmbH
Ведущая: **д-р Анnette Лоске**, исполнительный директор, немецкое Объединение крупных промышленных потребителей электроэнергии VIK
- 12:00 Diskussion im Plenum
Пленарная дискуссия
- 15:15 Unternehmensbesuch: Gelenkwellenwerk Stadtilm GmbH (*Herstellung von Gelenk- und Antriebswellen*)
Begrüßung durch **Rolf Pfeiffer**, Betriebsleiter
Посещение предприятия: Завод по производству карданных валов в городе Штадтильм
Приветствие: **Рольф Пфайффер**, руководитель производства
- 18:00 Abendessen in der Werkskantine auf Einladung des Gelenkwellenwerks Stadtilm GmbH
Ужин в столовой завода по приглашению предприятия по производству карданных валов г. Штадтильм

Mittwoch, 23. Oktober 2013 // Среда, 23 октября 2013 г.

Darstellung in den Medien und Wirkung auf die Öffentlichkeit // Образы Германии и России в СМИ и их влияние на общественность

- 09:00 **Impulsvortrag: Ingo Mannteufel**, Hauptabteilungsleiter Osteuropa, Deutsche Welle
Medienpanel:
Sergej Sumlenny, Auslandskorrespondent, russisches Wirtschaftsmagazin »Expert«
Angelina Davydova, Umweltjournalistin, Russisch-Deutsches Büro für Umweltinformation
Ingo Mannteufel, Hauptabteilungsleiter Osteuropa, Deutsche Welle
Moderation: **Oliver Bilger**, Korrespondent, Moskau
Вводный доклад: Инго Маннтойфель, глава восточноевропейского отдела радиостанции «Немецкая волна»
Секция «СМИ»:
Сергей Сумленны, зарубежный корреспондент российского экономического журнала «Эксперт»
Ангелина Давыдова, журналистка, Русско-немецкое бюро по экологической информации
Инго Маннтойфель, глава восточноевропейского отдела радиостанции «Немецкая волна»
Ведущий: **Оливер Бильгер**, корреспондент, Москва

„ Seminarprogramm // Программа

- 11:30 Zivilgesellschaftliche Projekte mit Russland:
Russisch-Deutsches Büro für Umweltinformation
Gespräch mit der Gründerin **Angelina Davydova**
Совместные с Россией общественные проекты:
Российско-германское бюро экологической информации
Беседа с основательницей Ангелиной Давыдовой
- 12:00 Abschlussdiskussion
Заключительная дискуссия
- 13:00 Branchenübergreifendes Networking am Beispiel des Clubs FORUM, Alumnivereinigung des Deutsch-Russischen Forums
Evgeniya Sayko, Journalistin, Initiatorin Club FORUM
Межотраслевой нетворкинг на примере «Клуба ФОРУМ», объединения выпускников программ Германо-Российского Форума,
Евгения Сайко, журналист и инициатор «Клуба ФОРУМ»
- 15:00 Besuch der Gedenkstätte Buchenwald
Посещение мемориала «Бухенвальд»
- 20:00 Abschlussabend: Mittelalterliches Bankett im Restaurant Lutherkeller auf Einladung der Landesbank Baden-Württemberg
Прощальный вечер: средневековый банкет в ресторане «Лютеркеллер» по приглашению компании Ландесбанк Баден-Вюртемберг

III Германо-Российская Ярмарка карьеры 3. Deutsch-Russische Karrierebörse

В сотрудничестве с //
In Zusammenarbeit mit:



У Вас есть уникальная возможность расширить персонал своей фирмы. Заявите о своей компании, вступите в контакт с молодыми специалистами.

Erweitern Sie Ihren Personalpool. Stellen Sie Ihr Unternehmen vor, treten Sie in Kontakt mit jungen, kompetenten Fachkräften.

9 декабря 2013 г., с 13.00 до 18.00 ч.
Государственный Дарвиновский музей
(ул. Вавилова 57, 117292 Москва)

9. Dezember 2013, 13:00 - 18:00
Staatlicher Darwin-Museums (ul. Wawilowa 57, 117292 Moskau)

Nähere Informationen // дополнительная информация :www.deutsch-russisches-forum.de



„ Seminarteilnehmer // Участники семинара



Svetlana Alexeeva IfG.CC – Institut für E-Government, Projektmanagement / Research
Potsdam

Светлана Алексеева IfG.CC – Институт «электронного Проектный менеджмент /
правительства», Потсдам Исследования



Anna Bashkova Luther Rechtsanwaltsgesellschaft Juristin/Ökonomin

Анна Башкова Адвокатская компания «Лютер» Юрист/ экономист



Dr. Rainer Birke WESSING & Partner Rechtsanwälte Leiter Referat Russland und GUS

Райнер Бирке WESSING & Partner Адвокатское Руководитель отдела «Россия и
бюро СНГ»



Friederike Brinks GTZ/GIZ Junior-Projektmanagerin

Фридерике Бринкс GTZ/GIZ Младший менеджер проекта



Daria Bryantseva Deutsche Welle Leiterin Kultur

Дарья Брянцева Немецкая волна Руководитель отдела культуры



Marianna Cherepanova OOO Siemens Head of KAM

Марианна Черепанова ООО Сименс Руководитель отдела по работе с
ключевыми клиентами



Fabian Fleischmann OOO Ritter Sport Shokolad Projektassistentz Sales

Фабиан Фляйшманн ООО Риттер Спорт Шоколад Ассистент проектов отдела продаж



Irina Heß Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen Projektleiter GUS

Ирина Хесс Агентство по экономическому Руководитель проектов в СНГ
развитию Тюрингии



Vladimir Ilyushenko Bernstein GmbH Direktor

Владимир Илющенко ООО Бернштайн Директор



„ Seminarteilnehmer // Участники семинара



Alexej	Jochim	Gothaer Allgemeine Versicherung AG	Referent Prozessmanagement
Алексей	Йохим	Страховое общество «Готэр»	Отдел управления процессами



Dmitry	Kamenev	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg	Promotionsstudent
Дмитрий	Каменев	Университет им. Мартина Лютера Галле-Виттенберг	Аспирант



Desislava	Kämpfer	Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Technologie	Referentin
Десислава	Кемпфер	Министерство экономики, труда и технологий, Тюрингия	Референт



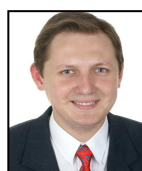
Galina	Krasnopolska	Rödl&Partner	Senior Associate
Галина	Краснопольска	Рёдл и партнёры	Старший юрист



Elena	Krot	Hochschule Heilbronn	Studentin
Елена	Крот	Высшая школа Хайлбронн	Студентка



Viktor	Kruschinski	Commit Project Partners GmbH	Projektleiter Russland und Belarus
Виктор	Крушински	Коммит Проект Партнеры ГмбХ	Руководитель проектов в России и Беларуси



Dmitriy	Kuzin	UAZ Autowerk Uljanowsk	Projektleiter
Дмитрий	Кузин	УАЗ, Автомобильный завод Ульяновск	Руководитель проектов



Theresa	Lauterbach	Universität Passau	Wissenschaftliche Mitarbeiterin
Тереза	Лаутербах	Университет г. Пассау	Научный сотрудник



Steffen	Liermann	Wintershall Holding GmbH	Manager Portfolio Steering
Штеффен	Лирманн	Винтерсхолл Холдинг ГмбХ	Менеджер отдела управления портфелем ценных бумаг



„ Seminarteilnehmer // Участники семинара



Margarita Lobanova Administration der Altairegion Leitende Spezialistin

Маргарита Лобанова Администрация Алтайского края Ведущий специалист



Malvin Ivo Oppold Young Initiative on Foreign Affairs e.V. Regionalleiter Russland&GUS

Мальвин Иво Оппольд Молодежная инициативная группа по внешней политике Координатор направления «Россия и СНГ»



Veronika Portnjagina Urale Föderale Universität Assistentin, Institut für Fremdsprachen

Вероника Портнягина Уральский Федеральный Университет Ассистент, институт иностранных языков



Alona Reichmuth GIZ (Deutsche Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit GmbH) Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit und Wissensmanagement

Алёна Райхмут GIZ (Немецкое сообщество по международному сотрудничеству) Советник по связям с общественностью и управлению



Evgeniya Sayko Marion Gräfin Dönhoff Programm für Osteuropa, IJP Journalistin, Initiatorin Club FORUM

Евгения Сайко Восточноевропейская программа для молодых журналистов им. Марион Дёнхофф Журналист, инициатор Клуба ФОРУМ



Tadzio Schilling Economic Affairs, Embassy of Switzerland Deputy Head

Тадцио Шиллинг Посольство Швейцарии, экономический департамент Заместитель начальника



Sandra Schmidt KfW Bankengruppe Projektmanagerin Finanzsektoren

Сандра Шмидт KfW Группа банков Проектный менеджер финансового отдела



Tobias Schuchmann E.ON Global Commodities Junior Account manager

Тобиас Шухманн Э.ОН Глобал Коммодитис Младший менеджер по работе с клиентами



Dr. Gerald Schuster Auswärtiges Amt Dozent

Д-р Геральд Шустер Министерство иностранных дел Доцент

„ Seminarteilnehmer // Участники семинара

	Andrey	Simonian	Dentons	Rechtsanwalt
	Андрей	Симонян	Дентонс	Адвокат
	Dr. Elena	Stein	Deutsch-Russischer Austausch e.V.	Projektleitung Schüleraustausch
	Д-р Елена	Штайн	Германо-Российский Обмен	Руководитель проектов школьных обменов
	Aliya	Usmanova	GAZPROM Germania	Junior Investment Analystin
	Алия	Усманова	Газпром Германия	Младший инвестиционный аналитик
	Tamara	Vorobyeva	Maýfashiony i.G.; »Dialog+Tomsk«	Initiatorin und Gründerin
	Тамара	Воробьева	Maýfashiony i.G.; «Диалог + Томск»	Инициатор и основатель
	Julia	Vorotnikova-Müsing	Ernst&Young GmbH	Manager/ Prokurist
	Юлия	Воротникова-Мюсинг	Эрнст&Янг	Менеджер/ Прокурис
	Tamerlan	Zakriev	Consulting Group Justex	Rechtsberater
	Тамерлан	Закриев	Консалтинговая группа Justex	Юрисконсульт

Referenten / Референты

	Oliver	Bilger	Freier Korrespondent	Korrespondent Moskau
	Оливер	Бильгер	Свободный корреспондент	Корреспондент в Москве
	Dr. Robert	Breitner	Dt.-Russ. Auslandshandelskammer (АНК)	Stellvertretender Geschäftsleiter
	Д-р Роберт	Брайтнер	Германо-российская внешнеторговая палата	Заместитель генерального директора
	Angelina	Davydova	Russ.-Dt. Büro für Umweltinformati-on	Wissenschaftsjournalistin
	Ангелина	Давыдова	Русско-немецкое бюро экологической информации	Научный журналист



„ Seminarteilnehmer // Участники семинара



Dr. Heike	Dörrenbächer	Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.	Geschäftsführerin
Д-р Хайке	Дёрренбэхер	Германское общество по изучению Восточной Европы	Исполнительный директор



Roland	Emig	SAMAG	Geschäftsführer
Роланд	Эмиг	CAMAG	Исполнительный директор



Andrej	Gross	Deutsche Messe AG	Director Government Affairs East Germany & Berlin
Андрей	Гросс	Deutsche Messe AG	Director Government Affairs East Germany & Berlin



Groß Holst	Sibylle Sandra	Deutsch-Russisches Forum e.V.	Projektleitung
Гросс Хольст	Сибилле Сандра	Германо-Российский Форум	Руководители проектов



Dr. Stefanie	Harter	AgenZ, GIZ GmbH	Gruppenleiterin
Д-р Штефани	Хартер	AgenZ, GIZ GmbH	Руководитель рабочей группы



Hans-Jörg	Hoffmann	Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen	Teamleiter International
Ханс-Йорг	Хоффманн	Агентство экономического развития Тюрингии	Руководитель международных проектов



Igor	Korolev	Mine Site Technologies Pty Ltd	Vice President Europa, Russland und Zentralasien
Игорь	Королев	Mine Site Technologies Pty Ltd	Вице-президент отдела по работе с Европой, Россией и центральной Азией



Dr. Annette	Loske	Verband der industriellen Energie- und Kraftwirtschaft VIK	Geschäftsführung
Д-р Аннетте	Лоске	Немецкое Объединение крупных промышленных потребителей электроэнергии VIK	Исполнительный директор



Ingo	Mannteufel	Deutsche Welle	Hauptabteilungsleiter Osteuropa
Инго	Маннтойфель	Немецкая волна	Руководитель отдела Восточной Европы



Anastasiya	Lebedeva	Deutsch-Russisches Forum e.V.	Projektassistenz
Анастасия	Лебедева	Германо-Российский Форум	Ассистент руководителя проектов



„ Seminarteilnehmer // Участники семинара

	Dr. Stefan Meister	European Council on Foreign Relations	Senior Policy Fellow
	Д-р Штефан Майстер	Европейский совет по международным отношениям	Ведущий аналитик
	Xaver Milz	Landesbank Baden-Württemberg	Trade & Export Finance
	Ксавер Мильц	Ландесбанк Баден-Вюрттемберг	Финансовый отдел, Торговля и экспорт
	Michael Sasse	Wintershall Holding GmbH; Deutsch-Russisches Forum e.V.	Leiter Unternehmenskommunikation; Mitglied des Vorstands
	Михаэль Зассе	Винтерсхолл Холдинг ГмбХ; Германо-Российский Форум	Руководитель корпоративной коммуникации; член Правления
	Jürgen Schnieke	jsC (Juergen Schnieke Consult)	Geschäftsführer
	Юрген Шнике	Юрген Шнике Консалт	Генеральный директор
	Jochen Staschewski	Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Technologie	Staatssekretär
	Йохен Сташевски	Министерство экономики, труда и технологий, Тюрингия	Статс-секретарь
	Sergej Sumlenny	Expert	Korrespondent
	Сергей Сумленны	Эксперт	Корреспондент
	Dr. Ernst-Jörg von Studnitz	Deutsch-Russisches Forum e.V.	Vorstandsvorsitzender
	Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц	Германо-Российский Форум	Председатель Правления
	Dr. Arnulf Wulff	Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen	Leiter Akquisition
	Д-р Арнульф Вульф	Агентство по экономическому развитию Тюрингии	Начальник отдела привлечения инвестиций
	Alexey Yusupov	Friedrich Ebert Stiftung Almaty/Kasachstan	Büroleiter
	Алексей Юсупов	Фонд Фридриха Эберт, Алма-Ата/Казахстан	Управляющий



„ Kalender // Календарь

April bis Juni 2014

Science Slam Multiplikatorenausbildung
in den russischen Regionen

Weiterführende Informationen:

Sandra Holst

Tel.: +49 30 263 907 18

holst@deutsch-russisches-forum.de

Апрель по июнь 2014 г.

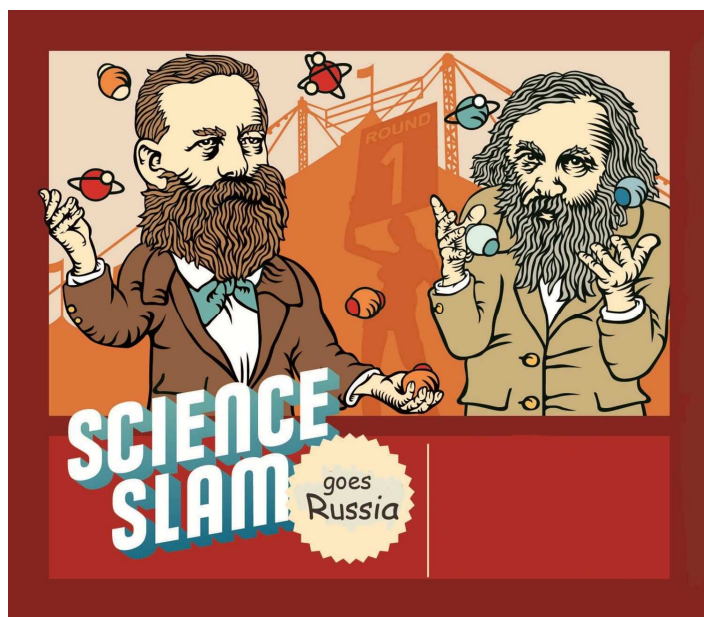
Семинары в рамках научного конкурса «Science Slam»
в российских регионах

Дополнительная информация:

Сандра Хольст

Тел.: +49 30 263 907 18

holst@deutsch-russisches-forum.de



Kaliningrad (Russland), Juni 2014

41. Young-Leader Seminar:
»Kaliningrad-Blick auf Europa«

Weiterführende Informationen:

Sibylle Groß

Tel.: +49 30 263 907 14

gross@deutsch-russisches-forum.de

Калининград (Россия), июнь 2014 г.

41-ый семинар для молодых лидеров
«Калининград - взгляд на Европу»

Дополнительная информация:

Сибилле Гросс

Тел.: +49 30 263 907 14

gross@deutsch-russisches-forum.de

Impressum

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20, Homepage: www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Ekaterina Wulff; Sandra Holst, holst@deutsch-russisches-forum.de;

Sibylle Groß, gross@deutsch-russisches-forum.de

Übersetzung: Ekaterina Wulff

Bildnachweis: Thüringer Staatskanzlei (S. 1); TMWAT (S. 3); Sibylle Groß, Sandra Holst (S. 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13), Anastasiya Lebedeva (S. 6, 10, 14, 15), www.esosed.ru/objectphoto/nav/10059563/68658.html (S. 28)

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Bitte schreiben Sie an: info@deutsch-russisches-forum.de.